

Règlement du concours de lecture à voix haute en chinois

I. Objectif

Ce concours est organisé afin de promouvoir l'apprentissage du mandarin. Il veut encourager les élèves des écoles chinoises d'outre-mer et des centres d'apprentissage du mandarin à Taïwan, en développant leurs compétences linguistiques et leur intérêt pour l'expression orale ainsi que leur connaissance de la culture chinoise.

II. Organisation

- Organisateur : Taiwan Center for Mandarin Learning (TCML), Overseas Community Affairs Council, R.O.C. (TAIWAN)
- Co-organisateur : L'Encrier Chinois

III. Catégories

- Collège (12-14 ans)
- Lycée
- Adultes

IV. Liste des textes au choix (tous les textes sont fournis en annexe)

Poésie moderne :

- 余光中〈鄉愁〉
- 席慕蓉〈一棵開花的樹〉
- 楊喚〈夏夜〉
- 鄭愁予〈錯誤〉
- 鴻鴻〈開門七件事〉

Poésie classique :

- 呂本中〈減字木蘭花〉
- 李白〈靜夜思〉
- 賀知章〈回鄉偶書〉
- 李白〈將進酒〉
- 蘇軾〈邵伯梵行寺山茶〉

V. Modalités du concours

1. Épreuve éliminatoire : participation par envoi d'une vidéo.

Date limite d'envoi de la vidéo : mardi 3 novembre 2026

- Enregistrez une lecture (max. 3 minutes) en suivant les consignes.
- Veuillez remplir le formulaire Google pour l'inscription et le dépôt de la vidéo (le lien vers le formulaire est accessible sur la page internet du concours).
- La vidéo doit être enregistrée en une seule fois par le participant, sans montage ni musique ajoutée.

2. Épreuve finale :

Date : Dimanche 22 novembre 2026

- Dans chaque catégorie, les 10 meilleures propositions de l'épreuve éliminatoire seront qualifiées pour la finale.
- Lieu de la finale : L'Encrier Chinois (9 Rue Sthrau, 75013 Paris).
- Lecture à mémoriser pour la finale : les détails seront communiqués aux finalistes après l'annonce de leur sélection.

*** Les premiers de chaque catégorie de l'année dernière (novembre 2025) peuvent participer dans une autre catégorie, ou bien dans la même mais dans ce cas ne seront pas classés avec les autres candidatures.**

VI. Critères d'évaluation

1. Prononciation – 9 points

- *Articulation* : prononciation correcte, fluidité, diction claire.
- *Tons* : maîtrise précise des tons, attention aux liaisons, aux variations d'intensité et aux changements tonals. Des points seront retirés en cas d'erreur, d'omission, de substitution ou d'ajout de mots.

2. Expression et expressivité vocales – 9 points

- *Intonation* : compréhension du sens du texte, ponctuation correcte, expressivité vocale.
- *Tonalité* : naturel et équilibre, utilisation appropriée des variations de rythme et de hauteur pour transmettre le sens et les émotions du texte.

3. Prestance scénique – 2 points

- Tenue appropriée, attitude et gestes adaptés, expression vivante.

VII. Prix

- Dans chaque catégorie, un premier, deuxième et troisième prix seront attribués, incluant un certificat et un cadeau.
- Les autres finalistes recevront un certificat de qualification.

VIII. Remarques complémentaires

- Les œuvres doivent être réalisées par le participant lui-même, sans substitution ni lecture par un tiers.
- L'organisateur se réserve le droit de diffuser, promouvoir et conserver les vidéos du concours.
- Pour toute question non prévue dans le cadre du présent règlement, l'organisateur se réserve un droit de modification ou d'ajout au sein dudit règlement.

Poésie moderne

一、余光中〈鄉愁〉

小時候
鄉愁是一枚小小的郵票
我在這頭
母親在那頭
長大後
鄉愁是一張窄窄的船票
我在這頭
新娘在那頭
後來啊
鄉愁是一方矮矮的墳墓
我在外頭
母親在裏頭
而現在
鄉愁是一灣淺淺的海峽
我在這頭
大陸在那頭

二、席慕蓉〈一棵開花的樹〉

如何讓你遇見我
在我最美麗的時刻 為這
我已在佛前 求了五百年
求他讓我們結一段塵緣

佛於是把我化作一棵樹
長在你必經的路旁
陽光下慎重地開滿了花
朵朵都是我前世的盼望

當你走近 請你細聽
那顫抖的葉是我等待的熱情
而當你終於無視地走過
在你身後落了一地的
朋友啊 那不是花瓣
是我凋零的心

三、楊喚〈夏夜〉

蝴蝶和蜜蜂們帶著花朵的蜜糖回來了，
羊隊和牛群告別了田野回家了，
火紅的太陽也滾著火輪子回家了，
當街燈亮起來向村莊道過晚安，
夏天的夜就輕輕地來了。
來了！來了！
從山坡上輕輕地爬下來了。
來了！來了！
從椰子樹梢上輕輕地爬下來了。
撒了滿天的珍珠和一枚又大又亮的銀幣。

美麗的夏夜呀！
涼爽的夏夜呀！
小雞和小鴨們關在欄裡睡了。
聽完了老祖母的故事，
小弟弟和小妹妹也闔上眼睛走向夢鄉了。
（小妹妹夢見她變做蝴蝶在大花園裡忽東忽西地飛，
小弟弟夢見他變做一條魚在藍色的大海裡游水。）
睡了，都睡了！
朦朧地，山巒靜靜地睡了！
朦朧地，田野靜靜地睡了！
只有窗外瓜架上的南瓜還醒著，
伸長了藤蔓輕輕地往屋頂上爬。
只有綠色的小河還醒著，
低聲地唱歌著溜過彎彎的小橋。
只有夜風還醒著，
從竹林裡跑出來，
跟著提燈的螢火蟲，
在美麗的夏夜裡愉快地旅行。

四、鄭愁予〈錯誤〉

我打江南走過
那等在季節裡的容顏如蓮花的開落

東風不來，三月的柳絮不飛
你底心如小小的寂寞的城

恰若青石的街道向晚
瑟音不響，三月的春帷不揭
你底心是小小的窗扉緊掩

我達達的馬蹄是美麗的錯誤
我不是歸人，是個過客…

五、鴻鴻〈開門七件事〉

生活是讚美：
你新剪的短髮
你的多功能新手機
陽光／停車位
雞蛋布丁
比利時啤酒
小貓的懶腰
瑪丹娜的舞曲

生活是行動：
你搭飛機去買禮物
你穿球鞋去看電影
你去運動場吃爆米花
你去百貨公司旅遊
你去連鎖咖啡廳急診
你去醫院洽公
你去游泳池游泳

生活是埋怨：
你遲到了
手機不通
老闆開罵
e-mail 寄丟
你不愛我
或者太愛
甚至買不到／完全自殺手冊

生活是債：
車子／房子／小孩
保險

管理費
二氧化碳
稅
終身伴侶
成人網站的會員費

生活是垃圾：
你把過時的球鞋丟掉
你把過勞的手機丟掉
你把過剩的 CD 丟掉
你把過期的藥品丟掉
你把用壞的電腦丟掉
你把用壞的情人丟掉
你把用壞的自己丟掉

生活是死：
你活著而養殖場的動物橫死
你活著而每天兩萬四千人餓死
你活著而轟炸機飛過頂空
你活著而工廠和收銀機 24 小時滾動
你呼吸別人一點一點的死維生
你活在別人的死上
你活著自己的死

生活是革命：

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

古典詩詞

一、呂本中〈減字木蘭花〉

去年今夜，同醉月明花樹下。

此夜江邊，月暗長堤柳暗船。
故人何處？帶我離愁江外去。
來歲花前，又是今年憶去年。

二、李白〈靜夜思〉

床前明月光，
疑似地上霜。
舉頭望明月，
低頭思故鄉。

三、賀知章〈回鄉偶書〉

少小離家老大回，
鄉音無改鬢毛衰。
兒童相見不相識，
笑問客從何處來。

四、李白〈將進酒〉

君不見黃河之水天上來，奔流到海不復回。
君不見高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪。
人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。
天生我材必有用，千金散盡還復來。
烹羊宰牛且為樂，會須一飲三百杯。
岑夫子，丹丘生。將進酒，君莫停。
與君歌一曲，請君為我傾耳聽。
鐘鼓饌玉不足貴，但願長醉不復醒。
古來聖賢皆寂寞，惟有飲者留其名。
陳王昔時宴平樂，斗酒十千恣歡謔。
主人何為言少錢，徑須沽取對君酌。
五花馬，千金裘。
呼兒將出換美酒，與爾同銷萬古愁。

五、蘇軾〈邵伯梵行寺山茶〉

山茶相對本誰栽？
細雨無人我獨來，
說似與君君不見，
爛紅如火雪中開。